

Traggada

Ana Rüsche

Trasgada

Ana Rüsche

Traducción
Alberto Trejo y Allan Mills



Colección



Rasgada

D. R. © Ana Rüsche

D. R. © Traducción: Alberto Trejo y Allan Mills

Primera edición en México: julio de 2008

Edición conmemorativa, Caja Limón: febrero de 2017

D. R. © Colección Limón partido:

Proyecto Literal

Literatura y Alternativas en Servicios Editoriales S. C.

Av. Universidad 1815 C-205,

Col. Oxtopulco, Coyoacán,

Ciudad de México, 04318.

+52 (55) 5336 1436

editorial@proyectoliteral.com

www.proyectoliteral.com

Consejo editorial: Ingrid Solana, Berenice Granados, Lorena Saucedo, Gema Santamaría, Javier Norambuena, Andrés Márquez, Manuel de J. Jiménez, Itzcoátl Jacinto y Genaro Ruiz de Chávez

Coordinación editorial: Jocelyn Pantoja

Diseño de arte de la colección: Hernán García Crespo

CAJA

TIPOGRÁFICA

Cuidado editorial y adaptación a libro electrónico y edición especial: Jorge Varela Jiménez

Diagramación: María José Farías Barba

Portada: Alessandra Cestac, proyecto nua na rua

Adaptación de portada de edición especial: Paulyna Campuzano

Producción editorial: Ana Rodríguez Aldana

ISBN: 978-607-00-0073-7

Se prohíbe la reproducción total o parcial por cualquier medio o procedimiento sin la autorización de los editores o el autor.

Impreso en México, febrero de 2017.

La primera edición de este libro se imprimió gracias al apoyo de la Asociación de Escritores de México A. C. a través de su convenio de colaboración con CONACULTA y la SCGDF para el FLAP 2008.



Uma flor rasga-se depois do Apocalipse

Contemplamos uma escrita do desastre, sim, cheia dessa sensualidade e falsa inocência brasileira, mas com uma tenacidade sutilmente angustiante, que não faz mais que nos confirmar a realidade de ter em mãos outro documento da catástrofe. Se o poema perfeito é um pequeno infinito, a dor deveria durar o que dura uma rosa de sangue pisado desaparecendo em nosso peito. As palavras certas podiam salvar a humanidade, nos diz Ana Rüsche, ao mesmo tempo em que nos mostra que os tempos de guerra são os tempos de sempre, onde os vencidos enfileiram sua voz ao céu, sem perceber que por terra jazem seus membros perdidos.

Os lugares comuns do universo social mais sem piedade aparecem em *Rasgada* com uma luz talvez mais tênue e lúdica, desafiante, contudo provocando nossa ternura: “o mundo gira na boca das mulheres”, sussurra. Uma voz suave, sim, sugerindo-nos que nada lhe doe até que a poesia mesma trai isso, permitindo avistar enormes e estranhas paisagens, em cujas cores flutuariam o signo do feminino como prescrição em crise. Salomé pede a cabeça de João Baptista, mas esta cabeça parecia rir com um gesto grotesco.

Porque toda loucura fruto do acaso entrega um traço de alma ao vazio; os corpos podem amontoar-se sobre o vento como alguma intimidante pintura de Bacon; a praia é o mar privatizado para o uso e gozo dos Eleitos.

Rasgada anuncia que nossos corpos expulsam outros corpos como vermes sem futuro, que a delicadeza de nossa história é apenas um rastro de costelas rotas e pessoas com licença para nos flage-lar até a sombra. Uma boneca inflável é o símbolo perfeito do desejo como um tenso território de dominação, lugar onde sucede a pérfida vitória do objeto sobre qualquer sinal capaz de sugerir alguma idéia de comunidade além desses carnavais, o modo de produção funcio-nalizado (material e simbólico). Imersos no novo mundo emergido da assepsia e do fetichismo, contemplamos um Apocalipse carnal, onde os signos do consumo ficam inscritos em nossos corpos como luminosas tatuagens hedonistas.

Uma nova vida, intuo eu, rasgado até as veias, desflorado, apenas poderá se vislumbrar a partir de nossa fragilidade. Esse novo sol da história surgirá de uma fragilidade compartilhada: algo seme-lhante ao mar, às montanhas, a um menino... A um homem aplican-do-se estrógenos na pele, a um poema.

Alan Mills

Ciudad de México, julio de 2008

Una flor se rasga después del Apocalipsis

C ontemplamos una escritura del desastre, sí, llena de esa sensualidad y falsa inocencia brasilera pero con una tenacidad sutilmente angustiada, que no hace más que confirmarnos la realidad de tener en las manos otro documento de la catástrofe. Si el poema perfecto es un pequeño infinito, el dolor debería durar lo que dura una rosa de sangre amoratada desapareciendo en nuestro pecho. Las palabras correctas podrían salvar a la humanidad, nos dice Ana Rüsche, al tiempo que nos muestra que los tiempos de guerra son los tiempos de siempre, donde los vencidos enfilan su voz al cielo sin percibir que por el suelo yacen sus miembros perdidos.

Los lugares comunes del universo social más despiadado aparecen en *Rasgada* con una luz quizás más tenue y lúdica, desafiante, pero provocándonos la ternura: “el mundo gira en la boca de las mujeres”, susurra. Una voz suave, sí, sugiriéndonos que nada le ha dolido hasta que la poesía misma la traiciona, permitiendo avistar enormes y extraños paisajes, en cuyos colores flotaría el signo de lo femenino como prescripción en crisis. Salomé pide la cabeza de Juan el Bautista, pero esta cabeza pareciera reír con un gesto grotesco.

Porque toda locura fruto de la casualidad entrega un trazo de alma al vacío; los cuerpos pueden apilarse sobre el viento como alguna apabullante pintura de Bacon; la playa es el mar privatizado para uso y disfrute de los Elegidos.

Rasgada anuncia que nuestros cuerpos expulsan otros cuerpos como gusanos sin futuro, que la delicadeza de nuestra historia es sólo un rastro de costillas rotas y personas con licencia para flagelarnos hasta la sombra. Una muñeca inflable es el símbolo perfecto del deseo como un tenso territorio de dominación, lugar donde sucede la péfida victoria del objeto sobre cualquier señal capaz de sugerir alguna idea de comunidad más allá de esos carnavales funcionalizando el modo de producción (material y simbólico). Inmersos en el nuevo mundo emergido de la profilaxis y el fetichismo, contemplamos un Apocalipsis carnal, donde los signos del consumo quedan inscritos en nuestros cuerpos como luminosos tatuajes hedonistas.

Una nueva vida, intuyo, rasgado hasta las venas, desflorado, sólo podrá vislumbrarse a partir de nuestra fragilidad. Ese nuevo sol de la historia surgirá de una fragilidad compartida: algo parecido al mar, a las montañas, a un niño... A un hombre aplicándose estrógenos en la piel, a un poema.

Alan Mills

Ciudad de México, julio de 2008

*“Nicht habe ich Gewalt
Augen zu geben blinden Steinen”.*
Albert Ehrenstein

I. Pocket poems

I. Poemas de bolsillo

o poema perfeito

um pequeno infinito.

o grande conforto de
não se ter um fim.

el poema perfecto

un pequeño infinito.

la gran calma de
no tener final.

A Flor Roxa

Subitamente desabrochou tatuada no meu seio esquerdo

Essa daí deve gostar da noite

La Flor Violeta

Súbitamente reventó tatuada en mi seno izquierdo

A esa le debe gustar la noche

Anoréxicas

Emagrecer,
extirpar a última gordura,
devolver as costelas emprestadas
e desintegrar-se em luz.

Anoréxicas

Adelgazar,
extirpar la última gordura,
devolver las costillas prestadas
y deshacerse en luz.

teimosia

profundidade na sombra de um azul cintilante,
disciplina nos 3,7 cm de delineador,
mas gostam mesmo de mim borrada pelas manhãs.

Obstinación

Profundidad en la sombra de un azul centelleante,
disciplina en los 3,7 cm. de delineador,
pero igual les gusto, desdibujada por las mañanas.

contra o céu

colinas como elefantes brancos
grama molhada
a lua bochechuda gargalhando de estourar
ah, a bebedeira

contra el cielo

colinas como elefantes blancos
pasto mojado
la luna rechoncha carcajeándose a estallidos
ah, la borrachera.

entorpecentes

dos vagabundos aos homens de terno
todos agarram
essa solidão macia na rota de suas quedas.

desalentadores

desde los vagabundos hasta los hombres de traje
todos agarran
esa soledad suave en el quebranto de su caída.

minha nossa senhora das flores

gosto que assim:
que me leiam por inteira
com toda essa metalingüística sacana no canto da boca

señora mía de nuestras flores

me gusta así:
que me lean por entera
con toda esa metalingüística cabrona en la comisura de los labios

Esperança

Ele disse: —Hoje seus olhos estão mais azuis.
As palavras certas podiam ainda salvar a humanidade.

Esperanza

Él dijo: —Hoy tus ojos están más azules.
Las palabras correctas todavía podrían salvar a la humanidad.

eu vou te pegar

isso é um fato,
o resto é futuro.

voy a tomarte

eso es un hecho
el resto es futuro.

ganas

de te dar uma mordida nos flancos da nuca
de sentir vc me arranhar com os dentes onde quiser

mas já faz tanto tempo

ganas

de darte una mordida en los flancos de la nuca
de sentirte arañándome con los dientes por donde quieras

pero fue hace tanto tiempo

feira de j.

primeiro os grampos de meu cabelo despencaram
depois foi a vez das roupas
por fim eu própria me esponjava no chão

fiesta de j.

primero arrancaron los moños de mi cabello
después fue el turno de la ropa
al final yo misma me esponjaba en el suelo

notícias interplanetárias

há um outro planeta vermelho no sistema solar,
tua falta é o eclipse de meu mundo,
parece que houve vida em marte.

noticias interplanetarias

hay otro planeta rojo en el sistema solar,
tu ausencia es el eclipse de mi mundo,
parece que hubo vida en Marte.

pequenas alegrias

a araponga martelava o sol a pino
o chorão plantado triste na curva da rua
meu pai me contava sobre os planetas

pequeñas alegrías

una araponga martillaba el sol en un pino
un llanto fue plantado en la curva de la calle
mi papá me contaba sobre los planetas

rotina

o tempo
num envelope grande, pardo, lacrado.

rutina

el tiempo
en un sobre grande, pardo, lacrado.

rústico

nos teus calos
beijos brutos
minhas asas

rústico

en tus callos
besos brutos
mis alas

*“Só queria as telhas
degraus. subir no distante
morro até o fim”.*
Sem-teto, Marco Antonio de C. Granieri

Sem terra

Só voam horizontes
na alma. Cruzes, foices, curvas
deste ser tão fim.

Sin tierra

Sólo vuelan horizontes
en el alma. Cruces, hoces, curvas
de este ser tan finito.

Vertigens

Falecendo em luz
reminiscências dum nunca
quase um gato ao sol.

Vértigos

Falleciendo en luz
reminiscencias de un nunca
casi un gato al sol

II. Lugares Comuns

II. Lugares Comunes

*“Wenn die Haifische Menschen wären,
gäbe es bei ihnen natürlich auch eine Kunst”.*
Wenn Haifische Menschen wäre, Bertold Brecht

Lugar Comum 1: A Exclusão

Cidades de Deus —às vezes o casulo é tão
apertado
que as lagartas morrem
sem sonhar que podiam ser borboletas.

Lugar común 1: La Exclusión

Ciudades de Dios —a veces el capullo está tan
apretado
que las orugas mueren
sin soñar que podían ser mariposas

Lugar Comum 2: Ponto de fuga

os dois olhos pequenos arrepiados
ainda molhados pelo jumento do sonho.

os dois bicos de seio assustados
nas tramas do tecido grosso.

dos quatro pontos faiscavam paralelas
que se cruzavam muito longe.

paralelas que se cruzavam muito longe,
onde o arco-íris fincava suas cores,
onde as calcinhas rosas se fundiam aos lençóis,
de onde todos os desejos desenhavam perspectivas.

Lugar Común 2: Punto de fuga

los ojitos erizados
aún mojados por el burro del sueño.

los picos de los senos asustados
en las tramas de un grueso tejido.

de los cuatro puntos chispeaban paralelas
que se cruzaban muy lejos.

paralelas que se cruzaban muy lejos,
donde el arcoiris clavaba sus colores.
donde los calzones rosados se fundían a las sábanas,
de donde todo deseo dibujaba perspectiva.

Lugar Comum 5: De Beijos e Fofocas

O mundo gira na boca das mulheres.

Lugar Común 5: De Besos y Chismes

El mundo gira en la boca de las mujeres.

Lugar Comum 6: O Caso de Mark e Coco

Até então eu dizia
—um breve divertimento.
Apenas a loucura da causalidade.

Mas a potência nascia,
persistente, frenética.

Através do vão entre minhas pernas
entrou e atingiu meu coração,
no exato ponto
onde nenhuma mulher tem defesas.

Agora o coração
aperta meus gritos
contra a garganta.

Lugar Común 6: El Caso de Mark y Coco

Hasta entonces yo decía
—un breve divertimento.
Apenas la locura de la causalidad.

Pero la potencia nacía,
persistente, frenética.

A través del vaho entre mis piernas
entró y alcanzó mi corazón,
en el punto exacto
donde ninguna mujer tiene defensa.

Ahora el corazón
aprieta mis gritos
contra la garganta.

Lugar Comum 7: A Sociedade Civil

A cada segundo
comem uma criança negra
com mostarda de febre amarela
A cada segundo
Comem um campo de futebol da floresta verde
com molho vermelho de barro
A cada segundo
A cada segundo
A cada segundo

E aquela reunião não acabava nunca... tinha
vontade é de comer pipocas.

Lugar Común 7: La Sociedad Civil

A cada segundo
se comen un niño negro
con mostaza de fiebre amarilla
A cada segundo
se comen un campo de futbol del verde bosque
con salsa roja de barro
A cada segundo
A cada segundo
A cada segundo

Aquella reunión no acababa nunca... y yo
con ganas de comer palomitas.

Lugar Comum 9: Sobre apostas e jogadores

—Está me provocando. Não acredita que eu seja capaz, não é?

—Sim, estou provocando. Vamos lá! Quero ver!

—Está bem, eu vou, mas trata-se de um capricho estranho”.

Dostoiévski, trad. Roberto Gomes

Ele aguardava.

Esperava dela ainda uma última cartada,

Mas há muito as apostas se encerraram,
os garçons empilhavam as cadeiras sobre as mesas
e ela tomara a rua.

Àquela hora já caminhava sobre a calçada,
muitos passos, mãos nos bolso,
a madrugada antecipava-se na cor da saia.

Não existiu a última cartada.

Ela ronda a cidade

e leva pensamentos estranhos na cabeça.

Lugar Común 9: Sobre apuestas y jugadores

Él aguardaba.

Esperaba de ella todavía un último golpe de cartas,

Pero hace mucho que se cerraron las apuestas,
los meseros apilaban las sillas sobre las mesas
y ella saldrá a la calle.

En aquel momento ya caminaba por la calzada,
muchos pasos, las manos en el bolso,
la madrugada se anticipaba en el color de la falda.

No hubo un último golpe de cartas.

Ella ronda la ciudad

y lleva pensamientos extraños en la cabeza.

Lugar Comum 10: Salomé

E ela dança.

Seus guizos ainda molhados,
olhos de cocaína e peito
arfando. E ela brada:
—Tragam-me a cabeça de João Baptista!

Trouxeram-lhe na bandeja de prata, os cabelos de mendigo
escorriam na palidez arroxeadada dos anjos decepadados.

Anticlímax e luzes brancas no palco. Algum expectador tossiu, sacos de
pipoca.
E por não haver palavras suficientes, inventou-se o beijo:

Cravo com ódio os lábios naquela boca de impropérios.

E ela suga —os lábios duros com o resto da última saliva,
a língua do morto solta como pedra forrada de veludo.
Ela acaba e olha ao redor.

Salomé em luz, com o vestido branco pela lua falsa,
com a cabeça horrenda a escorrer pela mão.
E por não haver palavras suficientes, os aplausos vieram:

No início a balir como rebanho lerdo, depois exultantes, o exército
de mãos brancas, ante a plasticidade romântica da cena.

E ela dança.

Lugar Común 10: Salomé

Y ella baila.

Sus cascabeles aún mojados,
ojos de cocaína y pecho
jadeando. Y ella brama:
—¡Traiganme la cabeza de Juan El Bautista!

Se la trajeron en bandeja de plata, los cabellos de mendigo
escurrían en la palidez amoratada de los ángeles disipados.

Anticlímax y luces blancas en el palco. Algún
espectador tosió, bolsas de palomitas.
Y ante la falta de palabras, se inventó el beso:

Clavó con odio los labios en aquella boca de insultos.

Y ella chupa —los labios endurecidos con el resto de la última saliva,
la lengua del muerto suelta como piedra forrada de terciopelo.
Ella termina y mira alrededor.

Salomé en luz, con el vestido blanco por la falsa luna,
con la cabeza horrible que le escurre por la mano.
Y ante la falta de palabras, llegaron los aplausos:

Al inicio los balidos como un rebaño lardo, después exultantes, el
ejército de manos blancas, ante la plasticidad romántica de la escena.

Y ella baila.

Lugar Comum 13: a iniciativa privada – nostalgia dos dias seguintes

Esmagou uns insetos sujos ali na calçada.
A boca de cebola frita na noite anterior, e de
cachaça virada na macheza de muito sangue.
Esmagou uns insetos na calçada.

Ainda da noite, uns beijos moles numa boca porca,
perto dali uma mesa, risadas sujas e
tapa na bunda dela, mais dentes e bunda mole,
a noite se estendeu até ali, os insetos na calçada.

O sol e o pescoço suado.
A mão e a barba pinicando a carantonha.
Um espinha e o classificado de empregos.

A vida barata.
Quem inventou o papai-noel foi a coca-cola.
Quem inventou o papai-noel foi a coca-cola.

Lugar Común 13: la iniciativa privada – nostalgia de los días siguientes

Aplastó unos sucios insectos en la calle.
La boca de cebolla frita la noche anterior y de cachaça
virada hacia el machismo de mucha sangre.
Aplastó unos insectos en la calle.

Todavía de noche, unos besos blandos en una boca sucia,
cerca de ahí una mesa, carcajadas sucias y
cachetada en las nalgas de ella, más dientes y nalgas blandas,
la noche se extendió hasta ahí, los insectos en la calle.

El sol y el cuello sudado.
La mano y la barba picando esa gran cara.
Unas espinas y los clasificados de empleo.

La vida de mierda.
Quien inventó a santa claus fue la coca cola.
Quien inventó a santa claus fue la coca cola.

Lugar Comum 14: Madrugada

teus desejos longe dos meus
gelo e vodka mexidos por entre os dedos
calçadas curvas

queimam mendigos,
acontecimentos estranhos nessa cidade,
Jokerman, Jokerman,
Você continua a rir alto demais

Lugar Común 14: Madrugada

sus deseos lejos de los míos
hielo y vodka mezclados entre los dedos
calzadas curvas

queman mendigos,
acontecimientos extraños en esta ciudad,
Jokerman, Jokerman,
te sigues riendo demasiado alto.

III. Adoráveis Indecências de Senhorita M.

III. Adorables Indecencias de la Señorita M.

*“Ela está lá
Na taverna
Onde o coração esquenta
Ela está descalça
Eles estão queimando
Ela dança
Os homens olham
E há flores
Em seus cabelos”.*

The Song of Mara, Joseph Blue Sky, Trad. Caveira

a meninas das marionetes

como os dias não são sempre claros,
com seus pensamentos muito compridos
a menina fiava longos fios cinzentos.
e com sorrisos, imobilizava mãos e pés de bonecos
—transformava-os em marionetes.

pintava nelas as feições que lhe agradassem,
ora tristes, ora alegres,
e as empilhava na prateleira do quarto.
ora tinha orgulho da coleção,
ora tinha vergonha de ainda brincar de bonecas.

os dias não são sempre claros.

e se alguma se soltasse de seus laços
e tentasse abrir os braços por vontade própria,
ela chorava muito,
se debatia e esperneava,
vocês não têm dó de mim?
e então as marionetes se comportavam.

mas os dias não são sempre claros.

as marionetes se comportavam.

la chica de las marionetas

como los días no siempre son claros,
con sus pensamientos muy largos
la muchacha hilaba largos hilos cenicientos.
y con sonrisas, inmovilizaba manos y pies de muñecos
—los transformaba en marionetas.

les pintaba las facciones que más le gustaban,
ora tristes, ora alegres,
y las apilaba en el estante del cuarto.
ora tenía orgullo de la colección,
ora sentía vergüenza de todavía jugar con muñecas.

los días no siempre son claros.

y si alguna se soltara de sus lazos
e intentase abrir los brazos por voluntad propia,
ella lloraba mucho,
hacía berrinche y pataleaba,
¿ustedes no sienten lástima por mí?
y entonces las marionetas se comportaban.

pero los días no siempre son claros.

las marionetas se comportaban.

nem todos os dias são claros.
e por algumas noites escuras,
sem contar para ninguém,
a menina enforcava
pouco a pouco
todas as marionetes nas tramas
dos fios longos de seus pesadelos.
e desmanchava-se em lágrimas desesperadas pela manhã.

os dias não são sempre claros
e as noites invariavelmente escuras.

claro que no todos los días son claros.
y por algunas noches oscuras,
sin decirle a nadie,
la muchacha ahorcaba
poco a poco
a todas las marionetas en las tramas
de los largos hilos de sus pesadillas.
y se deshacía en lágrimas desesperadas por la mañana.

los días no siempre son claros
y las noches invariablemente oscuras.

Alicia

*“ela se apossou do triste beijo e do melodioso realejo,
e ressuscitou a canção que eu vinha assinando”.*

Nabokov, trad. Jorio Dauster

A pequena Alicia
de poucos 6 anos
de botinhas justas
se esponjando nuns panos
banguela malícia
de sainha curta
com mãozinhas imundas
umbiguinho delícia
boca aos palavrões,
brigadeiros e gula,
estourando balões,
era a senhora do torpor
de minhas mãos suadas.

Acabei saindo com a mãe.

Alicia

La pequeña Alicia
de apenas 6 años
de botitas ajustadas
esponjándose en unos pañuelos
desdentada malicia
de falda corta
con las manitas inmundas
ombliguito sabroso
boca de groserías,
chocolatines y gula,
estallando balones,
era la señora del entumecimiento
de mis manos sudadas.

Terminé saliendo con su madre.

O Quebra-Cabeça

“—Podia-me dizer por favor, qual é o caminho para sair daqui?—perguntou Alice.

—Isso depende muito do lugar para onde você quer ir —disse o Gato.

—Não me importa muito onde... —disse Alice.

—Nesse caso não importa por onde você vá —disse o Gato”.

Lewis Carrol, Alice no País das Maravilhas

não ligava mais para suas bonecas
tampouco aos apelos da mãe para comer pudim
concentrava-se em seu *puzzle*
dia após dia envergada sobre a mesa

as mãos tão pequenas, os pés descalços
os olhos fixos com uma boquinha semi-aberta

quando ficou pronto
olhou estarrecida

e devorou todas as pecinhas até vomitar

El Rompecabezas

“—¿Podrías decirme, por favor, qué camino debo seguir para salir de aquí? —pregunto Alicia
—Esto depende en gran parte del sitio al que quieras llegar —dijo el
Gato.
—No me importa mucho el sitio... —dijo Alicia.
—Entonces tampoco importa mucho el camino que tomes —dijo el Gato”.
Lewis Carrol, *Alicia en el País de las Maravillas*

ya no le prestaba atención a sus muñecas
ni a las llamadas de su madre para ir a comer pudín
se concentraba en su puzzle
un día tras otro doblada sobre la mesa

las manos tan pequeñas, los pies descalzos
los ojos fijos con una boquita semi abierta

cuando terminó
miró aterrada

y devoró todas las piececitas hasta vomitar

um conto de andersen

ao formatarem teu pé
num salto duro de cristal
e te abandonarem nua
na passarela de vidro
sem um beijo sem anel,
não te queixes.

pois mais triste foi
uma pequena sereia
que ao receber pernas
pisava em adagas
não teve teu príncipe
e virou espuma do mar.

un cuento de andersen

si formatearan tu pie
en un tacón duro de cristal
y te abandonan desnuda
en la pasarela de vidrio
sin un beso sin anillo,
no te quejes.

pues más triste fue
una pequeña sirena
que al recibir piernas
caminó sobre dagas
no tuvo su príncipe
y se convirtió en espuma del mar.

tempo nublado no carnaval

"Eles são dois por engano. A noite corrige".
Eduardo Galeano, trad. Eric Nepomuceno

um jardim japonês,
pernas banhadas em veludo,
almofadas de tigre.

o primeiro tato,
a palma liqüefazia-se em luz
e vc procurava com calma meu umbigo.

a chuva fina escorria nas minhas veias
vc descortinava meu sono em mordidas,
e deflorou de leve minha manhã.

clima nublado en el carnaval

“Ellos son dos por error que la noche corrige”.

Eduardo Galeano

un jardín japonés,
piernas bañadas en terciopelo,
cojines de tigre.

el primer tacto,
la palma se hacía líquida en luz
y tú buscabas con calma mi ombligo.

la leve lluvia escurría en mis venas
tu descubrías mi sueño a mordidas,
y desfloraste de a poco mi mañana.

Calmarias

Antes minha tristeza era afluyente dos teus olhos.
Mas ela foi se esvaindo em lençóis,
escorreu pelo pé da cama,
inundou o corredor, molhou as portas,
serpenteou pelas ruas, infiltrou-se pela terra,
pela areia, contaminou as brumas,
diluindo-se em todos os oceanos.
Até que me dei conta que
o triste represado nas águas de meus olhos acabou
tingindo todo o mar e todo o céu
de blue.

Calma

Antes mi tristeza era afluyente de tus ojos.
Pero ella se fue disipando en sábanas,
escurrió por la pata de la cama,
inundó el corredor, mojó las puertas,
serpenteó por las calles, se infiltró por la tierra,
por la arena, contaminó las brumas,
diluyéndose en todos los océanos.
Hasta que me di cuenta que
la tristeza represada en las aguas de mis ojos acabo
tiñendo todo el mar y todo el cielo
de blue.

Orientar-se

Seus olhares de soslaio
me inquietavam como o estorvo
de uma grande pedra larga no
meio do mar da plantação de arroz.

Mas enfim nos meus se centraram
e eram uma pedra tranqüila
como um único ponto fixo
no meio de todo aquele aguaceiro.

Orientarse

Sus miradas de soslayo
me inquietaban como el estorbo
de una gran piedra larga en el
medio del mar de la plantación de arroz.

Pero al final los míos se centraron
y eran una piedra tranquila
como un único punto fijo
en medio de todo aquel aguacero.

Orientar-se II

nua, olhos puxados de sono,

que os ventos novos que acariciam o leste
não enlameiem a flor de lótus
com esse nosso charco de imundície azul

Orientarse II

desnuda, ojos rasgados de sueño,

que los vientos nuevos que acarician el este
no enloden la flor de loto
con ese charco nuestro de azul inmundicia

as consciências de tania

corações de pelúcia cor-de-rosa distribuídos
espumas
ao sol do meio-dia na avenida enxameada
tonturas
com confetes, risos e quedas moles
alturas
a tal da *pink plush dancing*

muito tempo depois
recebeu no escritório begônias laranjas
com contornos bem definidos.

las conciencias de tania

corazones de peluche color de rosa distribuidos
espumas
al sol del mediodía en la avenida como un enjambre
tonterías
con piropos, risas y caídas delicadas
alturas
y la tal *pink plush dancing*

mucho tiempo después
recibió en la oficina begonias anaranjadas
con contornos bien definidos.

Minhas amigas

Não tinham a mínima idéia do futuro.

Mas descobriram
que a vida —por si só—
bastava
e era imensa.

A rara sabedoria
das gatas cochilando ao sol.

Mis amigas

No tenían la mínima idea del futuro.

Pero descubrieron
que la vida —por sí misma—
bastaba
y era inmensa.

La extraña sabiduría
de las gatas dormitando bajo el sol.

a outra versão da mesma história

*“ela quis
queria me matar
quererá ainda, querida?”.*
Ana Cristina César

pois as mulheres carregam o tal do grande mistério
e sinto dizer, isso não vale mais nada.

que valor era aquele que tanto guarda na barriga?
uma assiduidade chata, a tua entrega típica das lojas de conveniência
a minha, típica das casas de tolerância,
porque cada amor é único e violento à sua própria maneira.

aquele meu passado de escândalos e um futuro ordinário

e você tão podre, no próprio casulo que teceu para se enforcar,
lagarta gorda de celulose insossa
já nasci mariposa do néctar do açúcar enfileirado nos banheiros de bar
a esvoaçar com os olhos leves pelas noites profundas.

desculpa, querida,
mas hoje eu é quem escrevo as verdades.

la otra versión de la misma historia

*“qué quería
quería matarme
todavía quiere, querida?”.*
Ana Cristina César

pues las mujeres cargan ese dizque gran misterio
y lamento decirlo, eso ya no vale nada.

¿qué valor era aquél que tanto guardan en la barriga?
una plana asiduidad, su entrega típica a las tiendas de descuento
la mía, típica de las casas de tolerancia,
porque cada amor es único y violento a su propia manera.

aquel pasado mío de escándalos y un futuro ordinario

y tú tan podrida en tu propio capullo que tejiste para ahogarte,
gorda larva de celulosa sosa
ya nací mariposa del néctar del azúcar alineado en los baños del bar
aleteando con los ojos leves en las noches profundas.

disculpa, querida,
pero hoy soy yo quien escribe las verdades.

Delicadeza

meus desejos,
que me imobilizasse
com fitas brancas de cetim
para que elas me deixassem
talhos e cortes na carne.
mas ele me amarrava
com cordas grossas e ásperas
e me largava com nós frouxos.

meus desejos,
que me espancasse
com uma vareta de marfim
e quebrasse todas as minhas costelas,
não eram dele mesmo?
mas ele me macerava,
no chicote macio de couro
que me marcava com lanhos engraçados.

meus desejos,
que me esquartejasse
com quatro alvos corcéis
e me desfizesse em pedaços.
mas ele me penetrava,
me xingava,
fazíamos amor e
suspirando, dormíamos sem sonhos.

Delicadeza

mis deseos,
que me immobilizaras
con cintas blancas de satín
para que ellas me dejaran
tajos y cortes en la carne.
pero él me amarraba
con cuerdas gruesas y ásperas
y me soltaba con nudos flojos.

mis deseos,
que me golpearas
con una varilla de marfil
y quebraras todas mis costillas,
¿acaso no eran de él?
pero él me maceraba,
con el chicote suave de cuero
que me marcaba heridas graciosas.

mis deseos,
que me descuartizaras
con cuatro córcelos blancos
y me deshicieras a pedazos.
pero él me penetraba,
me insultaba,
hacíamos el amor y
suspirando, dormíamos sin sueños.

lobotomia

tão íntimos. tão estranhos.

o mal estar dos tempos,
prosseguimos pequenos assim,
pois se nós nos conhecemos um ao outro, logo nos afastamos.
a tal da doce eutanásia
mas não extirparam tudo. restam *flashes*.

o segundo café estava morno.
construímos juntos cidades inteiras
que desabam uma a uma em pó como sonhos.

escândalos mudos na frente do computador.
melodrama rápido nas mensagens minúsculas,
havia louça atirada contra as paredes, mas apenas
cacos de canetas mordidas.

difícil respirar,
só lágrimas poluídas, tosse e suor abafado.
pensamentos curtos.

terceira xícara morta de café.
olhares e mentiras viciados, ideologias baratas, termos comerciais,
dinheiro pouco, o silêncio sujo de ruídos,

lobotomía

tan íntimos. tan extraños.

el malestar de los tiempos,
proseguimos así de pequeños,
pues si nosotros nos conocemos el uno al otro, luego nos apartamos.
la tal dulce eutanasia
pero no extirparon todo. quedan *flashes*.

el segundo café estaba tibio.
construimos juntos ciudades enteras
desmoronándose una por una en polvo como sueños.

escándalos mudos enfrente de la computadora.
melodrama rápido en los mensajes minúsculos,
habían platos lanzados contra las paredes, pero eran
apenas los trozos de bolígrafos mordidos.

difícil respirar,
sólo lágrimas contaminadas, tos y sudor espeso.
pensamientos cortos.

tercera taza muerta de café.
miradas y mentiras viciadas, ideologías baratas, términos comerciales,
poco dinero, el silencio sucio de ruidos,

tão íntimos. tão estranhos.
cansaço.
tanto cansaço que agradeço

ao colocar a cabeça no travesseiro,
desabo
e não penso em mais nada .

tan íntimos. tan extraños.
cansancio.
tanto cansancio que agradezco

al poner la cabeza en la almohada,
me desmorono
y no pienso en nada más.

Possessão

Às vezes aquele corpo não era meu
—um outro me possuía todo.
A noite é lenta, escura e difícil
e aquele meu corpo rude já fora de muitos.

Ele tinha ódio desses passados,
esfaqueava fantasmas nos lençóis
num círculo em volta da cama.

Dizem que o amor era a entrega.
A ampulheta escorria,
ele iria me perder rápido como tantos outros.
A noite é lenta, escura e difícil.

Posesión

Algunas veces aquel cuerpo no era mío
—era otro el que me poseía por completo.
La noche es lenta, oscura y difícil
y aquel rudo cuerpo mío ya había sido de muchos.

Él tenía odio de esos pasados,
acuchillaba fantasmas en las sábanas
en un círculo volteado a la cama.

Dicen que el amor era la entrega.
La clepsidra escurría,
él me perdería rápido como tantos otros.
La noche es lenta, oscura y difícil

dress code

a epidemia começou no tornozelo esquerdo
e logo se espalhou pela coxa direita.

não agüentei

—cravou as unhas na canela e
arranhou o mundo pra cima.

e assim rasgam-se as meias-calças

dress code

la epidemia comenzó en el tobillo izquierdo
y luego se expandió por el muslo derecho.
no aguanté
—clavó las uñas en el talón
arañó el mundo para arriba.

y así se rasgan las medias

Etiqueta e Cia.

Lição de cavalheirismo

Ele espera o meu grito
e só depois procura o dele no meu corpo

Outras lições

Ela espera o grito do outro
e procurava depois a si mesma nos restos daquele corpo

Etiqueta y Cia.

Lección de caballerosidad

Él espera mi grito
y sólo después busca el suyo en mi cuerpo

Otras lecciones

Ella espera el grito del otro
y después se buscaba a sí misma en los restos de aquel cuerpo

simplesmente vermelha

invariavelmente encontro as palavras
e ninguém à altura de merecê-las.

você foi o acaso,
—mais um instante
e minha vida escorreu entre minhas pernas.
eu, minha melhor criação,
todo aquele meu mundo,
era a fumaça no teu cigarro.

mas, meu amor,
entenda, foi a vida que me fez dura,
pois até quando eu estava segura demais,
me construí para não precisar de ninguém,
sobreviver.
e se um dia faltasse luz, mais luz,
meu orgulho já era meu próprio brilho.

me mostrou que não bastavam apenas os amigos
nem a felicidade com o meu sucesso
—eu preenchi cega as ausências comigo mesma.
mas nos meus sorrisos irresistíveis,
você foi o único que acreditou em mim
e me fez não dizer uma só mentira.

então, a melhor jogadora se afogou.
você me trouxe de volta a mim.

simplemente roja

invariablemente encuentro las palabras
y nadie a la altura para merecerlas.

fuieste la casualidad,
—otro instante más
y mi vida escurrió entre mis piernas.
yo, mi mejor creación,
todo aquel mundo mío,
era el humo de tu cigarro.

pero, mi amor,
entiéndelo, fue la vida quien me endureció,
pues hasta cuando estaba demasiado segura,
me construí para no necesitar a nadie,
sobrevivir.
y si un día faltara luz, más luz,
mi orgullo ya sería mi propio brillo.

me mostraste que los amigos no eran suficientes
ni la felicidad por mis éxitos
—ciega llené las ausencias conmigo misma.
pero en mis sonrisas irresistibles,
fuieste el único que creyó en mí
y me hiciste ya no decir ninguna mentira.

entonces, la mejor jugadora se ahogó.
me trajiste de regreso a mí.

Tempo de Guerra

Pega meu corpo de boneca
inflável,
língua meus dedos devagar.
Aproveita que não éramos
uma Penélope recalcada
que perdeu seu homem pra
uma feiticeira.
Nós éramos a feiticeira.

Pega meu corpo de boneca
inflável
—palavrões nos meus ouvidos.
Queríamos ser a
Maria Magdalena
pra ter a certeza
que conseguiríamos corromper
o cristo.
Nós éramos a prostituta.

Pega meu corpo de boneca
inflável
e me acaricia na nuca,
que eu não era uma
Camélia prostrada

Tiempo de Guerra

Toma mi cuerpo de muñeca
inflable,
lame mis dedos despacio.
Aprovecha que no éramos
una Penélope reprimida
que perdió su hombre por
una hechicera.
Nosotras éramos la hechicera.

Toma mi cuerpo de muñeca
inflable,
—groserías en mis oídos.
Queríamos ser
Maria Magdalena
para tener la certeza
de que conseguiríamos corromper
a Cristo.
Nosotras éramos la prostituta.

Toma mi cuerpo de muñeca
inflable,
acaríciame la nuca,
que yo no era una
Camelia postrada

e a Branca de Neve
que conhecemos era só
mais um vírus na internet.
Nós éramos a maçã.

Pega meu corpo de boneca
inflável
—me morde nas coxas.
Que eu não tinha as neuras
de Mrs. Dalloway
nosso dia nos possuía em 52h e
e no nosso cardápio
não entravam baratas.
Nós éramos as donas da casa.

Pega meu corpo de boneca
inflável
—me espanca, faz o que quiser.
Pois há muito estupraram o amor
e não havia nada
que sobrevivesse à cama,
nosso front, nossa trincheira,
com estratégias jamais reveladas
em revistas femininas.

Pega meu corpo de boneca
inflável
que não era hora de se pensar.
A cama
o transe

y la Blanca Nieves
que conocemos sólo era
otro virus en Internet.
Nosotras éramos la manzana.

Toma mi cuerpo de muñeca
inflable,
—muérdeme los muslos.
Que yo no tenía la neura
de Mrs. Dalloway
nuestro día nos poseía en 52h
y en nuestro menú
no entraban cucarachas.
Nosotras éramos las amas de casa.

Toma mi cuerpo de muñeca
inflable,
—golpéame, haz lo que quieras.
Pues hace mucho violaron al amor
y no había nada
que sobreviviera a la cama,
nuestro front, nuestra trinchera,
con estrategias jamás reveladas
en revistas femeninas.

Toma mi cuerpo de muñeca
inflable,
que no es hora para pensarlo.
La cama
el trance

e o nada.
Sucumbido ali no meu corpo:
um homem
como muitos outros homens.

E se por acaso vc não me obedecesse
e me largasse sozinha por aí,
encontraria um outro dia
o sorriso sensual
da soberba indiferença,
que sacode os ombros e
dá as costas decotadas no
passo afirmado do salto.
Nós éramos Walkírias.
Éramos guerreiras,
nós éramos as Walkírias.

y la nada.
Derrumbado en mi cuerpo:
un hombre
como muchos otros hombres.

Y si por si acaso no me obedeces
y me sueltas sola por ahí,
encontrarías otro día
la sonrisa sensual
de la soberbia indiferencia
que sacude los hombros y
da la espalda escotada
al paso seguro de los tacones.
Nosotras éramos Valkirias.
Éramos guerreras,
nosotras éramos las Valkirias.

vermelha simplesmente

você me trouxe de volta a mim.
a boa filha a casa entorna,
tantas saudades de mim mesma.

foi por acaso,
me larguei por um instante
e minha vida escorreu quente entre tuas pernas.
minha melhor criação,
todo aquele meu amor perfeito,
transformou-se logo em fumaça no teu cigarro.

mas, meu querido,
entenda, foi a vida que te fez torto.
e depois de tudo, voltei calma a mim,
não precisarei de mais ninguém,
meu melhor jogo é sobreviver.
e se um dia faltar luz, mais luz,
meu orgulho já é meu próprio brilho
e irradio minha liberdade nos beijos de meus amigos.
já esqueci as ausências que preenchi cega contigo
ou com os teus sorrisos irresistíveis.
você fingiu não acreditar em si mesmo,
pois eu disse todas as tuas verdades.
mas agora estou de volta a mim.

roja simplemente

me trajiste de regreso a mí.
la buena hija vuelve a casa,
me extrañaba tanto a mí misma.

fue por casualidad,
me solté por un instante
y mi vida escurrió caliente entre tus piernas.
mi mejor creación,
todo aquel mi perfecto amor,
se transformó en humo de tu cigarro.

pero, querido mío,
entiende, es la vida la que te hace equivocarte.
y después de todo, regresé tranquila a mí,
ya no necesitaré a nadie,
mi mejor juego es sobrevivir.
y si un día faltara luz, más luz,
mi orgullo es mi propio brillo
e irradié libertad en los besos a mis amigos.
ya olvide las ausencias que llené ciega contigo
o con tus sonrisas irresistibles.
fingiste que no creías en ti,
pues yo te dije todas tus verdades.
pero ahora regresé a mí.

então, a melhor jogadora recebe de novo as cartas.
invariavelmente encontro as palavras
porém ninguém à altura de merecê-las.

entonces, la mejor jugadora recibe de nuevo las cartas.
invariablemente encuentro las palabras
sin embargo nadie está a la altura de merecerlas.

Tigre

A mesma velha partida,
o terror das coisas mortas.
Ali ele se fundiu novamente.

A noite escapou pelas duas pupilas reluzentes
e asfixiou com um brilho estranho meus ouvidos.

Então o asfalto flameja, o concreto brilha
e se acendem todas as estrelas.

Tigre, tigre
me persegue, me possui
me devasta, me rasga
e rasga,
corro, cambaleio e caio
chorando pelo meio da rua deserta.

Tigre

La misma vieja jugada,
el terror de las cosas muertas.
Él se fundió ahí nuevamente.

La noche escapó por las dos pupilas relucientes
y asfixió con un ruido extraño mis oídos.

Entonces el asfalto arde, el concreto brilla
y se encienden todas las estrellas.

Tigre, tigre
persígueme, poséeme
devástame, rásgame
y rasga,
yo corro, me tambaleo y caigo
llorando en medio de una calle desierta.

Estalos de insônia

de repente, meus olhos plácidos azuis
amanheceram vermelhos
no meio da madrugada.

o silêncio escancarou a boca,
o piscar das pestanas,
o coração aos solavancos,
tudo a postos.
a consciência por terras estranhas,
vales, lagos e praias, montanhas.

os nossos cheiros de fumaça,
da haxixe pesada ao incenso doce,
ainda rastejavam nas paredes
e desenhavam arabescos infinitos
nos meus pés descalços.

o calor do cobertor sobre minhas pernas.
tuas mãos nas minhas coxas.
um arrepio.
recosto-me no travesseiro,
acaricio os cabelos.
coisas da minha mente solitária.

Estallidos de insomnio

de repente, mis plácidos ojos azules
amanecieron rojos
en medio de la madrugada.

el silencio descascaró la boca,
el guinar de las pestañas,
el corazón sacudiéndose,
todo a sus puestos.
la conciencia por tierras extrañas,
valles, lagos y playas, montañas.

nuestros olores de humo,
del hashish pesado al dulce incienso,
todavía se rastreaban por las paredes
y dibujaban arabescos infinitos
en mis pies descalzos.

el calor de la manta sobre mis piernas.
tus manos en mis muslos.
un escalofrío.
me recuesto en la almohada,
acaricio los cabellos.
cosas de mi mente solitaria.

o silêncio bocejou enfasiado,
não há mais nada ali,
coisas de mente solitária.
beijo a ponta de meus dedos um a um,
ainda o odioso esmalte cor-de-rosa.

as fibras de algodão do lençol.
não eram tão sozinhas quanto eu,
—entrelaçavam-se umas às outras.

os meus olhos plácidos azuis
amanheceram vermelhos
no meio da madrugada.

el silencio bostezó fastidiado,
ya no hay nada ahí,
cosas de mente solitaria
beso, una por una, la punta de mis dedos,
todavía el odioso esmalte color de rosa.

las fibras del algodón de la sábana.
no estaban tan solas como yo,
—se entrelazaban las unas a las otras.

mis plácidos ojos azules
amanecieron rojos
en medio de la madrugada.

O Coma

no primeiro dia teus pais se mudaram logo para um sofá fofo e azul em uma bela esquina emoldurada em beges e prateados.

alguns amigos teus foram visitá-los.
eram tantos que parecia um grande comício,
mas a lenga-lenga era de procissão.

não comentei nada sobre o jogo de braço da gravidade dos 50% de sobrevivência
—o que as pessoas não sabem não existe.

minha mãe pedira para te contar que minha cachorra andava mais mansa,
mas não pude, só visitei teu corpo.

meu ursinho lindo que te trouxe, seria um camarada,
não pode ser entregue,
iria ser jogado fora como um animal colorido e anti-séptico.
apertei ele muito forte, era um antigo presente teu. chorei muito.

pois você não ouviu nada.
a bela adormecida escafandrista
a dormir placidamente com um cordão umbilical de plástico na boca.

Coma

en el primer día tus padres se pasaron rápidamente a un sofá lindo y azul en una bella esquina enmarcada en colores beiges y plateados.

algunos amigos tuyos fueron a visitarlos.
eran tantos que parecía un enorme mitin,
pero la letanía era de procesión.

no comenté nada sobre el juego de brazo de la
gravedad de los 50% de supervivencia
—lo que las personas no saben no existe.

mi madre pedirá que te cuente que mi perrita andaba más mansa,
pero no pude, sólo visité tu cuerpo.

mi osito lindo que te traje, sería un camarada,
no pudo ser entregado,
sería lanzado afuera como un animal colorido y antiséptico.
lo apreté muy fuerte, era un viejo regalo tuyo. lloré mucho.

pues tú no escuchaste nada.
la bella buza adormecida
durmiendo plácidamente con un cordón umbilical de plástico en la boca.

tua namorada desesperada e contida
—queria que ela carregasse um filho teu,
mas ela desconfiava de mim e o mundo apodrecia
com os métodos contraceptivos.
alguns bips, tua respiração ampliada, os médicos.

o pânico surdo.
ninguém comentava nada, estavam sempre
animados com um quadro estável.

então alguém tinha que te contar o que aconteceu.
o choro convulsivo de uns
a reza martelada em milhões de religiões de outros
meu ateísmo, minhas bruxarias.

você não pode ficar sem saber o que
aconteceu naquelas semanas todas.
a tua vida é parte de tantas vidas
e a sua inconsciência era a mais lembrada.
por isso as palavras existem, pois você há de se lembrar de tudo,
reminiscências do que escrevo
quando acordar
—escrevo para quando acordar.

o mínimo,
o miserável mínimo,
que alguém que não sabia rezar
podia fazer por você.

tu novia desesperada y reprimida
—quería que ella cargara un hijo tuyo,
pero ella desconfiaba de mí y el mundo se pudría
con los métodos anticonceptivos.
algunos *bips*, tu respiración ampliada, los médicos.

el pánico sordo.
nadie comentaba nada, estaban siempre
animados con un cuadro estable.

entonces alguien tenía que contarte lo que pasó.
el llanto convulso de unos,
el rezo martillado en millones de religiones de otros,
mi ateísmo, mi brujería.

no puedes quedarte sin saber lo que pasó
en todas aquellas semanas.
tu vida es parte de tantas vidas
y tu inconsciencia era la más recordada.
por eso existen las palabras, pues tú has de recordarlo todo,
reminiscencias de lo que escribo
cuando despierte
—escribo para cuando despierte.

lo mínimo,
lo miserable y mínimo
es que alguien que no sabía rezar
podía hacerlo por ti.

Liberção

Nunca era
imperativos.
Tampouco
escolhera
os advérbios
de sua vida.
E a semente
sempre ali.
enrrolada
no ventre
magrela.
Um dia se
cansou do
adjetivo
mandada e fez
a semente criou raiz,
florescendo com ímpeto,
subindo, tomou corpo todo,
a boca fechada, a mão calejada,
o pulmão escarrado, a perna torta.
Espumou, amargou a vida besta que
não lhe deu um grande amor, arranhou
e silenciou. Feia, largada, estufada sem
a brancura de um avental por perto.

Liberación

Nunca eran
imperativos.
Tampoco
escojerá
los adverbios
de su vida.
Y la simiente
siempre allí.
enrollada
en el flacucho
vientre.
Un día se
cansó del
adjetivo
mandada e hizo
la semilla echó raíz,
floreciendo con ímpetu,
subiendo, tomó todo un cuerpo,
la boca cerrada, la mano encallecida,
el pulmón escupido, la pierna tuerta.
Espumeó, amargó la bestia vida que
no le dio un gran amor, arañó
y silenció. Fea, suelta, caliente sin
la blancura de un delantal de cerca.

O Anjo saiu do casulo, do corpo
cansado de ser morada e ficou
na terra, pois lá no céu não
viu meninhas carecas
para proteger daquela
semente louca,
sem cura
e sem
dó.

El Ángel salió del capullo, del cuerpo
cansado de ser una morada y quedó
en la tierra, pues allá en el cielo no
vio muchachitas calvas
para protegerlo de aquella
semilla loca,
sin cura
y sin
com-
pa-
sión.

Luminescência

As ondas sorriam brancas e brilhantes
uns sorrisos fantasmas naquela noite
na praia sem lua.

A mendiga, em sua derradeira,
transformava-se em pedra,
sem nada no ventre, sem nada de dentes
boca e uma onda gargalhou no escuro
e salpicou o corpo magro reconfortado.

O nublado no céu, a mancha em
lugar de lua, tudo refletido na
água de seus olhos de pedra.

E por último movimento,
riscou a areia molhada com
os chinelos de plástico comido
e criou muitas estrelas e
todas se extinguíram logo depois.

Luminiscencia

Las olas sonreían blancas y brillantes
unas sonrisas fantasmas en aquella noche
en la playa sin luna.

La mendiga, en sus últimas,
se transformaba en piedra,
sin nada en el vientre, sin nada de dientes
boca y una ola se carcajeó en lo oscuro
y salpicó el delgado cuerpo reconfortado.

Lo nublado en el cielo, la mancha en
lugar de luna, todo reflejado en el
agua de sus ojos de piedra.

Y por último movimiento,
rasgó la arena mojada con
las sandalias de plástico comido
y creó muchas estrellas y
todas se extinguieron un poco después.

Zero – O Corpo de Baile

O começo foi tecido por cantos
e por flores amarelas minúsculas nos cabelos
e por fiapos e lascas laranjas que despregavam da
saia negra e cor-de-rosa a rodopiar.

Havia palmas, muitas palmas
palmas que tocavam violinos
para os pés nus na areia
como um coro de atabaques na areia

e ela bailava em lascas laranjas, e ela bailava em faíscas negras,
com os pés nus que tocavam violinos,
fitava a platéia violentamente nos dois olhos
um coro de atabaques nos olhos

um certo silêncio sem ritmo acenou ao fundo e acendeu as luzes.

Um corre-corre e os policiais acudiram algemaram-na sem expressão e
duros nos pulsos gritos abafados e comentários despencaram
rápidos um a um pela roda como um dominó enfileirado nas mãos
de uma criança. Mas ela entendeu tudo —já fora um deles.

Até tentou gritar a lua no céu a lua no mar mas não desabou desmaiada pelo
cacete em pleno dia claro com uma madrugada inteira tecida na saia.

Cero – El Cuerpo de Baile

El inicio fue tejido por cantos
y por minúsculas flores amarillas en los cabellos
y por delgados hilos y astillas anaranjadas que se desprendían
de la falda negra y color de rosa girando.

Había palmas, muchas palmas
palmas que tocaban violines
para los pies desnudos en la arena
como un coro de timbales en la arena.

y ella bailaba con ligueras naranjas y ella bailaba en chispas negras,
con los pies desnudos que tocaban violines,
clavaba sus dos ojos violentamente en el público
un coro de timbales en los ojos.

un cierto silencio sin ritmo se agitó al fondo y ascendió a las luces.

Una corredera y los policías acudieron a esposarla sin expresión y duros
en los pulsos gritos cubiertos y comentarios arrancados rápidos
uno a uno por la rueda como un dominó alineado en las manos
de un niño. Pero ella entendió todo —ya sin contar a uno de ellos.

Hasta intentó gritar la luna en el cielo la luna en el mar pero no cayó
desmayada por el bastoneo en pleno día claro con una madrugada
[entera tejida en la falda.

A lua no céu.

A lua no mar.

O mar suicidava suas crias contra a areia.

La luna en el cielo.
La luna en el mar..
El mar suicidaba sus hijos contra la arena.

Ataque

Salto, saia e blusa justa,
Tinha estado em muitos lugares.
Você nem sabe onde. Perca o sono por isso.

Vagava furtiva pela metrópole,
o horizonte estuprado, maus dilemas, alucinações e espera.
Já estivera ali antes.

Algum jazz sujo e haxixe no ar.
Entorpece-se, era preciso sentir dor.
Num canto esparrama-se uma modelo nua,
uns transcreviam suas curvas no papel.
Fumamos a uma distância digna.
Alguns chateavam num cibercafé aos fundos.
O vendedor de versos —Você gosta de poesia?
Algumas coisas só existiam ali.
Tinha estado em muitos lugares.
Você nem sabe onde. Perca o sono por isso.

Salto, saia e blusa justa.
O pink, o preto couro e o cintilante,
cansou-se do vermelho, a náusea dos motéis baratos.
Cruzou as pernas em um banco, apertou os olhos.
No ar ressoava enfadonha uma declamação.
o silêncio do inspirar insípido

Ataque

Tacones, falda y blusa ajustada,
había estado en muchos lugares.
Ni te imaginas dónde. Pierde el sueño por eso.

Vagaba furtiva por la metrópoli,
el horizonte violado, malos dilemas, alucinaciones y espera.
Había estado antes ahí.
Algún jazz sucio y hashish en el aire.
Embrutecerse, era necesario sentir dolor.
En un rincón se luce una modelo desnuda,
unos transcribían sus curvas al papel.
Fumamos a una distancia digna.
Algunos, al fondo, chateaban en un cibercafé.
El vendedor de versos —¿Te gusta la poesía?
Algunas cosas sólo existían ahí.
Había estado en muchos lugares.
Ni te imaginas dónde. Pierde el sueño por eso.

Tacones, falda y blusa ajustada.
El *pink*, el cuero negro y lo centelleante,
se canso del rojo, la náusea de los moteles baratos.
Cruzó las piernas en un banco, apretó los ojos.
En el aire resonaba aburrída una declamación.
el silencio del inspirar insípido

lento latente nos lábios

no silvo da penetração dura nos pulmões

Quanta bobagem, às vezes um charuto é só um charuto.

Expirou a fumaça.

Não havia mensagens. As únicas notícias estavam expostas

nas bancas de jornais. Um tempo de merda,

o olhar estuprado, maus poemas, más percepções e espera.

Salto, saia e blusa justa.

Tinha estado em muitos lugares.

Era preciso sentir dor. A voz sonolenta desenhava formas.

A penetração dura nos rincões

a avalanche insípida e silenciosa

Não conseguia prestar atenção alguma. Palmas.

Rabiscavam qualquer coisa nos papéis e

tinham palavras difíceis nas mangas.

Muito complicadas, eles construía muros e barricadas.

Sabiam que o tempo os alcançaria, ludibriavam-no.

O amor estuprado, maus poemas, alucinações e espera.

Recomeça-se o ciclo, eles tinham medo.

Você gosta de poesia?

Tinha estado em muitos lugares.

Balançou os cabelos indecifráveis,

rodava na língua o álcool e o abacaxi.

Arabescos assombreados nos ananás

O mundo esquizofrênico desses caras

não existia em lugar nenhum

e é foi vendido nas livrarias.

A voz tecia o tédio, os muros estão

surdos, vamos picha-los todos.

lento latente en los labios
en el silbido de la penetración dura en los pulmones.
Cuánta estupidez, a veces un puro y solo un puro.
Expiró el humo.
No habían mensajes. Las únicas noticias estaban expuestas
en las bancas de los periódicos. Un tiempo de mierda,
la mirada violada, malos poemas, más percepciones y espera.

Tacones, falda y blusa ajustada.
Había estado en muchos lugares.
Era necesario sentir dolor. La voz somnolienta dibujaba formas.
La penetración dura en los rincones
la avalancha insípida y silenciosa
No conseguía poner ninguna atención. Palmas.
Garrapateaba cualquier cosa en los papeles y
tenía palabras difíciles bajo la manga.
Muy complicadas, ellos construían muros y barricadas.
Sabían que el tiempo los alcanzaría, lo engañaban.
El amor violado, malos poemas, alucinaciones y espera.
Recomienza el ciclo, ellos tenían miedo.
¿Te gusta la poesía?

Había estado en muchos lugares.
Balanceó los cabellos indescifrables,
rodaba alcohol y piña por la lengua.
Arabescos sombreados en los ananás
El mundo esquizofrénico de esos tipos no existía en lugar alguno
y fue vendido en las librerías.
La voz tejía el tedio, los muros están sordos, vamos a grafitearlos todos.
Los senos de arabescos cobrizos
El poeta impotente como su propia cría.

Os seios de arabescos acobreados

O poeta impotente como a própria cria.
Maus poemas, alucinações e espera.
A espera. O tempo de justiça chegou.

Tinha estado em muitos lugares.
Você nem sabe onde. Perca o sono por isso.
Salto, saia e blusa justa.
Bate no chão de tacos um outro ritmo.
O tempo chegou e o meu ódio é o melhor de mim.
O escalpo do couro cabeludo,
arrancar lentamente a sangue frio
a pele das palavras com cifras e códigos insossos.
O tempo chegou e o meu ódio é o melhor de mim.

Tinha estado em muitos lugares.
Você nem sabe onde. Perca o sono por isso.
Escalou a mesa, firmou o pé no tombadilho,
enfrentava os vagalhões daquele salão.
Brandia a ira e o sangue flutuou por seus olhos.
Meu ódio é o melhor de mim.

Salto, saia e blusa justa.
Arrancou o decote, violentando as casas dos botões,
o soutien preto saltou com suas rendas.
Martelava o peito com a palma.
É desses seios que eu quero falar,
não nada disso aí.
Há mais verdade e silicone por aqui
que em qualquer segmento de sílaba desses versos falsos.
A parada. O zumbido.

Malos poemas, alucinaciones y espera.
La espera. Llegó la hora de la justicia.

Había estado en muchos lugares.
Ni te imaginas dónde. Pierde el sueño por eso.
Tacones, falda y blusa ajustada.
En el piso se taconeaba un ritmo diferente.
Llegó la hora y mi odio es lo mejor de mí.
El escalpo del cuero cabelludo,
arrancar lentamente a sangre fría
la piel de las palabras con cifras y códigos sin gracia.
Llegó la hora y mi odio es lo mejor de mí.

Había estado en muchos lugares.
Ni te imaginas dónde. Pierde el sueño por eso.
Escaló la mesa, afirmó el pie en la cubierta,
enfrentaba las marejadas de aquella sala.
Blandía la ira y la sangre fluyó por sus ojos.
Mi odio es lo mejor de mí.

Tacones, falda y blusa ajustada.
Arrancó el escote, violentando las casas de los botones,
el sostén negro saltó con sus riendas.
Martillaba el pecho con la palma.
Y de esos senos es de los que quiero hablar,
no, nada de eso.
Hay más verdad y silicón por aquí
que en cualquier segmento de sílaba de esos versos falsos.
La parada. El zumbido.

Você gosta de poesia? Uma nota do jazz estática no ar.
O desdém. Não escute o que ela diz.
Não a escuto. Sequer a vejo.
E a indiferença. Você nunca iria para a cama comigo.

Salto, saia e blusa justa.
Tinha estado em muitos lugares.
Você nem sabe onde. Perca o sono por isso.
Acorreram homens cinzentos. Cubram ela.
Risos trocistas e aplausos pela transgressão.
Ela permanecia em pé com os seios nus.
Você gosta de poesia?
A gravidade mudara, coisas de pernas pelo ar.
A modelo encolhera-se, os desenhistas desconcentraram-se,
passaram aquilo por email lá do cibercafé.
Um homem beijou-lhe a boca e os poetas ficaram pasmos.
Fingiam não entender nada,
mas aquela verdade entrou como pau
duro em suas bocas boquiabertas.

Salto, saia e blusa justa.
Tinha estado em muitos lugares.
Você nem sabe onde. Perca o sono por isso
Desabou no assoalho como uma bomba.
Nauseada por vogais, era preciso cores, era preciso sentir dor.
Arrepiou a coluna. Estendeu a coxa,
titubeou na embriaguez do mar alto.
Pé ante pé marchou em direção à soleira.
O cabelo desgrenhado no decote,
1as faces possesas de compostura.
Um tentou aplaudi-la e foi abafado.

¿Te gusta la poesía? Una nota de jazz estática en el aire.
El desdén. No escuches lo que ella dice.
No la escucho. Ni siquiera la veo.
Y la indiferencia. Tú nunca irías a la cama conmigo.

Tacones, falda y blusa ajustada.
Había estado en muchos lugares.
Ni te imaginas dónde. Pierde el sueño por eso.
La acorralan hombres grisáceos. La cubren.
Risas de burla y aplausos por la transgresión.
Ella permanece de pie con los senos al aire.
¿Te gusta la poesía?
La gravedad cambiaría, cosas de piernas por ella ire..
La modelo se encogería, los dibujantes perderían la concentración,
aquello fue enviado por e-mail ahí en el cibercafé.
Un hombre le besó la boca y los poetas quedaron pasmados.
Fingían no entender nada,
pero aquella verdad entró como una verga
erguida en sus bocas boquiabiertas.

Tacones, falda y blusa ajustada.
Había estado en muchos lugares.
Ni te imaginas dónde. Pierde el sueño por eso.
Se desmoronó en el piso como una bomba.
Asqueada por vocales, necesitaba colores, era necesario sentir dolor.
Escalofrió la columna. Extendió la pierna,
titubeó en la embriaguez de alta mar.
Un pie delante del otro en dirección al estribo.
El cabello desgreñado sobre el escote,
los rostros poseídos de compostura.
Uno intentó aplaudirle y fue sofocado.

Outro assobiou, mas já se calou de medo.
O meu ódio é o que há de melhor em mim.

Salto, saia e blusa justa,
Tinha estado em muitos lugares.
Você nem sabe onde. Perca o sono por isso.
Tomou a calçada na marcha justa,
a cada passo, agulhada no asfalto.
Do furo, logo nasceu a primeira rosa,
logo outra e outra e um caminho
de pegadas de rosa florescia.
Ao longe o horizonte exausto coloria-se.
O tempo é ainda madrugada, de outros dilemas, visões e espera.
Muitas rosas riscavam uma rota
e furavam o asfalto, o tédio e o nojo.
O tempo chegou e o meu ódio é o melhor de mim.

Os passantes entenderam tudo.
Tinham estado em muitos lugares.
O silêncio os oprime. Perca o sono por isso.

Otro silbó pero mejor calló por el miedo.
Mi odio es lo mejor que hay en mí.

Tacones, falda y blusa ajustada.
Había estado en muchos lugares.
Ni te imaginas dónde. Pierde el sueño por eso.
Tomó la calle en la dirección correcta,
a cada paso agujijoneaba el asfalto.
De un agujero nació después la primera rosa,
Luego otra y otra y un camino
de huellas rosa florecía.
A lo largo del horizonte exhausto se coloreaba.
Todavía son las horas de madrugada, de otros dilemas, visiones y espera.
Muchas rosas rasgaban una ruta
y perforaban el asfalto, el tedio y el asco.
Llegó la hora y mi odio es lo mejor de mí.

Los paseantes lo entendieron todo.
Habían estado en muchos lugares.
El silencio los oprime. Pierde el sueño por eso.

ÍNDICE

Uma flor rasga-se depois do Apocalipse	5
I. Pocket poems	11
o poema perfeito	13
A Flor Roxa	14
Anoréxicas	15
teimosia	16
contra o céu	17
entorpecentes	18
minha nossa senhora das flores	19
Esperança	20
eu vou te pegar	21
ganas	22
festa de j.	23
notícias interplanetárias	24
pequenas alegrias	25
rotina	26
rústico	27

Sem terra	28
Vertigens	29
II. Lugares Comuns	31
Lugar Comum 1: A Exclusão	32
Lugar Comum 2: Ponto de fuga	34
Lugar Comum 5: De Beijos e Fofocas	36
Lugar Comum 6: O Caso de Mark e Coco	38
Lugar Comum 7: A Sociedade Civil	40
Lugar Comum 9: Sobre apostas e jogadores	42
Lugar Comum 10: Salomé	44
Lugar Comum 13: a iniciativa privada –nostalgia dos dias seguintes	46
Lugar Comum 14: Madrugada	48
III. Adoráveis Indecências de Senhorita M.	51
a meninas das marionetes	52
Alicia	56
O Quebra-Cabeça	58
um conto de andersen	60
tempo nublado no carnaval	62
Calmarias	64
Orientar-se	66
Orientar-se II	68
as consciências de tania	70
Minhas amigas	72

a outra versão da mesma história	74
Delicadeza	76
lobotomia	78
Possessão	82
<i>dress code</i>	84
Etiqueta e Cia.	86
simplesmente vermelha	88
Tempo de Guerra	90
vermelha simplesmente	96
Tigre	100
Estalos de insônia	102
O Coma	106
Liberação	110
Luminescência	114
Zero –O Corpo de Baile	116
Ataque	120

Ana Rüsche (Sao Paulo, Brasil, 1979). Poeta y abogada. Curso Letras en la Facultad de Letras de la Universidad de Sao Paulo. Ha publicado *Rasgada* (Ed. Quinze & Trinta, 2005 y Proyecto Literal, trad. Alberto Trejo y Alan Mills, 2008), *Sarabanda* (Selo Demônio Negro, 2007; 2a edición Editora Patuá, 2013), *Nós que Adoramos um Documentário* (Ourivesaria da Palavra, 2010) y la novela *Acordados* (Selo Demônio Negro, 2007). Fue premiada por el Programa de Acción Cultural del Gobierno del Estado de San Pablo. Ha participado en los festivales de poesía latinoamericanos, como Vertigo de los Aires (México, 2007), Poquita Fe (Chile, 2008). Algunos de poemas traducidos al español están en las siguientes antologías: *Caos portátil, poesía contemporánea del Brasil* (El Billar de Lucrecia, Ciudad de México, 2007) y *¿Qué será de ti? / Como vai você? Poesía joven de Brasil* (Vaso Roto Ediciones, Monterrey, 2015).

Este amarre debe comenzar el primer lunes de cada mes y durar nueve días seguidos, en los que encenderá una vela roja por cada día. Para empezar este conjuro de amor, escriba en la cera el nombre de la persona a hechizar. Úntela con aceite de almendras para desatar vibraciones amorosas. Enciéndala y diga: "Ven a mi (nombre) y encadénate a este llamado. Siente el fuego de la pasión y la llama divina que de tu amor se origina. Une tu pensamiento al mío para que juntos sigamos el mismo camino". Deje que la vela se consuma, junte los restos en una bolsita y, el noveno día, arrójelos en la casa del ser amado.

Rasgada se terminó de imprimir en febrero de 2017 en los talleres de **Literatura y alternativas en servicios editoriales S. C.** Av. Universidad 1815 C-205, Col. Oxtopulco, Coyoacán, Ciudad de México, 04318.